



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



**ACUERDO DE COLABORACIÓN
ACADÉMICA, CIENTÍFICA Y
CULTURAL ENTRE LA
UNIVERSIDAD DE SEVILLA
(ESPAÑA) Y LA UNIVERSIDAD
FEDERAL DE BAHÍA (BRASIL)**

**ACORDO DE COLABORAÇÃO
ACADÊMICA, CIENTÍFICA E
CULTURAL ENTRE A
UNIVERSIDADE DE SEVILHA
(ESPANHA) E A UNIVERSIDADE
FEDERAL DA BAHIA (BRASIL)**

REUNIDOS

REUNIDOS

De una parte, el Sr. **D. MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO**, Rector Magnífico de la Universidad de Sevilla, nombrado en virtud de Decreto 4/2016 de 12 de enero de la Junta de Andalucía, y cuya representación legal ostenta, según dispone el art. 20 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades, así como el art. 20 del Estatuto de la Universidad de Sevilla, aprobado por Decreto 324/2003, de 25 de noviembre, modificado por Decreto 55/2017, de 11 de abril.

Por um lado, o Sr. **D. MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO**, Reitor da Universidade de Sevilha, nomeado pelo Decreto 4/2016 de 12 de janeiro da *Junta de Andalucía*, e cuja representação legal ostenta, tal como disposto no art. 20 da Lei Orgânica 6/2001, de 21 de dezembro, das Universidades, bem como o art. 20 do Estatuto da Universidade de Sevilha, aprovado pelo Decreto 324/2003, de 25 de novembro, modificado pelo Decreto 55/2017, de 11 de abril.

De otra parte, el Sr. **D. JOÃO CARLOS SALLES PIRES DA SILVA**, Rector de la Universidade Federal da Bahia, en virtud de su nombramiento Decreto-ley número 9.155, de 8 de abril de 1946, Entidad pública de educación superior, domiciliada en Rua Augusto Viana, S / N° - Canela, CEP 40110-909 - Salvador / Bahia / Brasil, CNPJ: 15.180.714 / 0001-04.

Por outro lado, o Sr. **D. JOÃO CARLOS SALLES PIRES DA SILVA**, Reitor da Universidade Federal da Bahia, em virtude de sua nomeação Decreto-Lei número 9.155, de 8 de abril de 1946, Entidade Pública de Ensino Superior, com domicílio na Rua Augusto Viana, S / N° - Canela, CEP 40110-909 - Salvador / Bahia / Brasil, CNPJ: 15.180.714 / 0001-04

Las partes, en nombre y representación de sus respectivas Instituciones

As partes, em nome das Instituições que representam

EXPONEN

DECLARAM

I.- Que las instituciones firmantes se encuentran unidas por una comunidad de intereses y objetivos en los campos académico y cultural.

I.- Que as instituições signatárias estão unidas por interesses comuns e objetivos académicos e culturais.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



II.- Que son precisamente las Universidades las Instituciones llamadas, por razón de su esencia, finalidad y objetivos, a establecer los canales de Comunicación que permita el intercambio del conocimiento científico y cultural.

III.- Que son Instituciones con personalidad jurídica propia, que les permite celebrar Acuerdos de esta naturaleza para el mejor cumplimiento de los fines que tienen encomendados.

IV.- Por lo anterior, las partes firmantes manifiestan su interés en realizar intercambios académicos y culturales que les permitan acrecentar su vinculación académica, estableciendo para ello los instrumentos adecuados.

Por todo ello deciden concertar un Acuerdo de colaboración entre las citadas Instituciones, de acuerdo con las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Las Universidades que suscriben convienen en intercambiar sus experiencias y personal en los campos de la docencia, la investigación y la cultura, dentro de aquellas áreas en las cuales tengan interés manifiesto.

El desarrollo de estas actividades, así como sus fuentes de financiación y los recursos humanos y materiales requeridos para su ejecución serán detallados en convenios específicos.

II.- Que são precisamente as Universidades, por razões da sua essência, finalidade e objetivos, as instituições que podem estabelecer canais de comunicação para permitir a troca de conhecimentos científicos e culturais.

III.- Que são instituições com personalidade jurídica própria, o que lhes permite realizar Acordos para o melhor cumprimento dos fins que se propõem.

IV.- Pelo anterior, os signatários manifestam o seu interesse em realizar intercâmbios, acadêmicos e culturais que lhes permitam melhorar as suas relações académicas, estabelecendo, para isso, os meios adequados.

Por essa razão decidem assinar um Acordo entre as instituições nomeadas, de acordo com os seguintes

CLÁUSULAS

PRIMEIRA.- As Universidades signatárias acordam em trocar as suas experiências e pessoal nos domínios da docência, da investigação e da cultura, dentro das áreas em que tenham manifesto interesse.

O desenvolvimento destas atividades, bem como as suas fontes de financiamento e os recursos materiais requeridos para a sua execução, serão detalhados em convênios específicos.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



SEGUNDA.- Para el cumplimiento de la cláusula que antecede las partes acuerdan desarrollar programas anuales de intercambio científico y cultural que comprenderán:

- 1.- Desarrollo de proyectos de investigaciones conjuntas.
- 2.- Programas para realizar estudios de postgrado o investigaciones.
- 3.- Intercambio de profesores, investigadores, estudiantes y personal de administración y servicios. Para hacer efectivos los intercambios recogidos en este párrafo, será necesaria la formalización de un acuerdo bilateral que especifique las condiciones de los mismos.
- 4.- Intercambio de información relativa a su organización, estructura y funcionamiento, así como el desarrollo de los programas anuales.
- 5.- Impartición de cursos, seminarios, simposios, etc., en los que participen profesores de las dos instituciones.
- 6.- Intercambio de material bibliográfico, ediciones, etc., así como su adecuada difusión a través de los canales que tengan establecidos.

TERCERA.- El presente Acuerdo podrá ser modificado o adicionado por mutuo acuerdo de las partes, a petición de una de ellas. Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que sea acordada por ambas Instituciones.

SEGUNDA.- Para o cumprimento da cláusula anterior as partes acordam em desenvolver programas anuais de intercâmbio cultural e científico que incluem:

- 1.- Desenvolvimento de projetos de pesquisas conjuntas.
- 2.- Programas para cursar estudos de pós - graduação ou de pesquisa.
- 3.- Intercâmbio de professores, pesquisadores, estudantes e pessoal administrativo. Para pôr em prática os intercâmbios descritos na presente alínea é preciso estabelecer um acordo bilateral, indicando os termos detalhados de estes.
- 4.- Troca de informações relativas à sua organização, estrutura e funcionamento, assim como o desenvolvimento dos programas anuais.
- 5.- Ensino dos cursos, seminários, simpósios, etc., nos quais os professores das duas instituições participem.
- 6.- Intercâmbio do material bibliográfico, de edições, etc., assim como a sua difusão através dos canais adequados que tenham sido estabelecidos.

TERCEIRA.- O presente Acordo poderá ser alterado ou acrescentado por mútuo acordo das partes, a pedido de uma delas. As modificações entrarão em vigor na data em que for acordada pelas duas instituições.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



CUARTA.- El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración de cuatro años. En cualquier momento antes de su finalización las partes podrán acordar su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales. No obstante, las partes podrán denunciarlo unilateralmente, mediante preaviso escrito con tres meses de anticipación a la fecha en que deseen darlo por concluido.

QUINTA.- La financiación de las actividades desarrolladas en el marco del presente Acuerdo estará supeditada a la disponibilidad de crédito al efecto en los presupuestos de cada una de las Instituciones.

SEXTA.- Para la ejecución del presente Acuerdo de Colaboración, ambas Instituciones acuerdan la constitución de una Comisión de Seguimiento. Estará integrada por dos representantes designados por cada una de las partes.

La Comisión de Seguimiento tendrá las siguientes funciones:

- a) Asumir la labor de seguimiento del presente Acuerdo
- b) Coordinar los trabajos necesarios para la ejecución del Acuerdo
- c) Informar sobre la interpretación, seguimiento y posibles prórrogas
- d) Conocer, informar y propiciar la resolución amistosa de las cuestiones derivadas de la ejecución y cumplimiento del Acuerdo
- e) Las restantes funciones establecidas en el presente Acuerdo de Colaboración.

QUARTA.- O presente Acordo entra em vigor na data da sua assinatura com uma duração de quatro anos. A todo o tempo qualquer uma das partes poderá acordar a prorrogação por igual período. Não obstante, as partes poderão denunciar unilateralmente, mediante comunicação escrita com a antecedência de três meses.

QUINTA.- O financiamento das atividades desenvolvidas no âmbito do Acordo atual, será submetido à disponibilidade do crédito próprio, nos orçamentos de cada uma das instituições.

SEXTA.- Para a execução do presente Acordo de Colaboração, ambas as instituições acordam em constituir uma Comissão de Acompanhamento. Estará integrada por dois representantes designados por cada uma das partes.

A Comissão de Acompanhamento terá as seguintes funções:

- a) Assumir a tarefa de acompanhamento do presente Acordo
- b) Coordenar os trabalhos necessários para a execução do Acordo
- c) Informar sobre a interpretação, acompanhamento e possíveis prorrogações
- d) Conhecer, informar e propiciar a resolução amigável das questões derivadas da execução e cumprimento do Acordo
- e) As restantes funções estabelecidas no presente Acordo de Colaboração.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



SÉPTIMA.- El régimen de protección de datos de carácter personal que han de cumplir las partes en las actuaciones que se desarrollen en ejecución del presente convenio será el previsto en , en lo que afecte a cada una de ellas, a las disposiciones de la Ley Orgánica 3/2018 de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales y del Reglamento (UE) 2016/679 Del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y en su caso a la normativa específica aplicable a cada parte.

A estos efectos, las entidades firmantes del Acuerdo deberán aplicar a los tratamientos de datos personales que en su caso se realizaran en ejecución del presente Acuerdo, los principios, garantías y medidas técnicas y organizativas establecidas en la normativa citada para la adecuada protección de los derechos y libertades de las personas en el tratamiento que se haga de sus datos personales.

Las partes mantendrán la confidencialidad en el tratamiento de la información facilitada por las partes y de la información, de cualquier clase o naturaleza, generada como consecuencia de la ejecución del presente Acuerdo; dicha obligación se extenderá indefinidamente, aunque el convenio se hubiera extinguido. Todo ello sin perjuicio de la eventual autorización de las partes o de que, en su caso, dicha información pasara a ser considerada como de dominio público.

SÉTIMA – O regime de proteção de dados de carácter pessoal que devem cumprir as partes nas atuações que se levem a cabo na execução do presente convênio será o previsto, naquilo que afetar cada uma delas, nas disposições da Lei Orgânica 3/2018 de 5 de dezembro, de Proteção de Dados Pessoais e garantia dos direitos digitais e do Regulamento (UE) 2016/679 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 27 de abril de 2016, referente à proteção das pessoas físicas no que diz respeito ao tratamento de dados pessoais e à livre circulação destes dados e, se for o caso, à normativa específica aplicável a cada parte.

Para estes efeitos, as entidades signatárias do Acordo deverão aplicar, aos tratamentos de dados pessoais que eventualmente se realizem na execução do presente Acordo, os princípios, garantias e medidas técnicas e organizativas estabelecidas na normativa citada para a adequada proteção dos direitos e libertades das pessoas no tratamento que vier a ser feito dos seus dados pessoais.

As partes manterão a confidencialidade no tratamento da informação facilitada pelas partes e da informação, de qualquer tipo ou natureza, gerada como consequência da execução do presente Acordo; a referida obrigação se prolongará indefinidamente mesmo que o convênio se extinga. Tudo isto sem prejuízo da eventual autorização das partes ou de que, eventualmente, a referida informação passe a ser considerada como de domínio público.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



Los representantes de ambas Instituciones firman el presente Acuerdo y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la fecha y lugar indicados.

Os representantes das duas Instituições assinam este Acordo e imprimem os seus carimbos, na data e lugar indicado.

En Sevilla, a la fecha de la firma

Em , na data da assinatura

POR LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA PELA UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA

Fdo.: Miguel Ángel Castro Arroyo

Fdo.: João Carlos salles Pires da Silva